

耶利米书第九章译文对照

【耶九 1】

〔**和合本**〕「但愿我的头为水，我的眼为泪的泉源，我好为我百姓（原文作“民女”。7节同）中被杀的人昼夜哭泣。」

〔**吕振中译**〕「〔希伯来文经卷作耶 8：23〕哦，愿我的头为水，愿我的眼为眼泪之泉源，我好为我子民（原文：我人民的女子）中被刺死的人昼夜哭泣。」

〔**新译本**〕「但愿我的头是水井，我的眼是泪的泉源；我好为我同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）中被杀的，昼夜哭泣。（本节在《马索拉抄本》为 8:23）」

〔**现代译本**〕「但愿我的头颅是水井，眼睛是泪泉，我好日夜为被杀的同胞哭泣。」

〔**当代译本**〕「巴不得我的头是水，我的眼是泪水的泉源，好让我能为我子民的被杀而昼夜哭泣。」

〔**文理本**〕「愿我首为水泉、我目为泪源、则可为我被戮之民女、旦夕哭泣、」

〔**思高译本**〕「恨不得我的头变成水源，我的眼化为泪泉，好能日夜哭泣我被杀死的女儿——人民！」

〔**牧灵译本**〕「但愿我的头是一口水井，我的眼是泪的泉源，我好日夜为我同胞的流亡哭泣。」

【耶九 2】

〔**和合本**〕「惟愿我在旷野有行路人住宿之处，使我可以离开我的民出去。因他们都是行奸淫的，是行诡诈的一党。」

〔**吕振中译**〕「〔希伯来文经卷作耶 9：1〕但愿我在旷野有行路人住宿的地方，使我可以放下我的人民而离开他们；因为他们都是行奸淫的、是行诡诈的一帮。」

〔**新译本**〕「但愿我在旷野有一个旅客住宿的地方，好使我离开我的同胞，可以离他们而去；因为他们都是行奸淫的，是行诡诈之徒。（本节在《马索拉抄本》为 9:1）」

〔**现代译本**〕「但愿我在荒野有蔽身的地方，能远远地避开同胞。唉！他们是一群叛徒，一点忠信都没有。」

〔**当代译本**〕「巴不得我在荒野有寄居的地方，好让我能远离我的子民，因为他们都是不忠不贞的一群。」

〔**文理本**〕「愿我于野得有旅邸、则可离我民而去、以彼俱为淫乱之徒、诡诈之党、」

〔**思高译本**〕「谁能在旷野给我找一个旅栈，叫我好离开我的人民，离他们而远去？因为都是些淫乱之徒，是一群反叛；」

〔**牧灵译本**〕「谁能在旷野里给我落脚休憩的地方？好让我能远离自己的同胞，远远地离开他们，他们是不忠叛逆的一群。」

【耶九 3】

〔**和合本**〕「他们弯起舌头像弓一样，为要说谎话。他们在国中增长势力，不是为行诚实，乃是恶上加恶，并不认识我。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「他们弯了舌头像弓一样（**传统：他们的弓**）；在这地得势的是虚假、不是忠信（**传统：不是为忠信**）；因为他们是出于坏而归于坏的，连我、他们也不认识：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「“他们弯曲舌头，像弯弓一样；在这地得势的是虚谎，不是诚实；因为他们变本加厉地作恶，连我也不认识。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「他们随时随地撒谎；虚伪取代真理，控制了这地。上主说：我的子民一再作恶，不承认我是他们的神。」

〔**当代译本**〕「“他们卷起舌头像拉弓一样，发出来的不是诚实，而是谎话，因此他们在地上得势；他们行恶，变本加厉；他们不认识我。」

〔**文理本**〕「彼弯舌如弓、以发谎言、在国中为强大、而不行信实、行恶有加无已、而不我识、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「他们弯起像弓的舌头，使在地上得势的，是虚伪而不是诚实，因为他们变本加厉作恶，全不理睬我——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「他们口吐谎言，舌剑唇枪，使这地方充满了谎言欺诈而不是真理；他们寻欢作乐，罪行无度，根本不认识我。这是雅威的话。」

【耶九 4】

〔**和合本**〕「你们各人当谨防邻舍，不可信靠弟兄；因为弟兄尽行欺骗，邻舍都往来谗谤人。」

〔**吕振中译**〕「你们各人都要提防邻舍，不要信靠弟兄；因为弟兄都欺欺骗骗、像雅各，邻舍都走来走去、搬弄是非：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「“你们各人要提防自己的邻舍，不要信靠兄弟；因为每一个兄弟都在欺骗人，每一个邻舍都搬弄是非。」

〔**现代译本**〕「每一个人都得提防亲友，亲兄弟也不能信任；因为兄弟都跟雅各一样诡诈，」

〔**当代译本**〕「你们各人要提防自己的邻舍，不要信赖任何弟兄；因为作弟兄的，诡计多端，邻舍都是满口是非。」

〔**文理本**〕「尔曹各当谨防邻里、勿信昆弟、盖昆弟相欺特甚、邻里往来谗毁、」

〔**思高译本**〕「你们应各自提防自己的近人，不要信任弟兄，因为所有的弟兄都爱好欺诈，一般的近人都好说谗言；」

〔**牧灵译本**〕「每个人都得提防自己的朋友，没人信任自己的兄弟；因为兄弟之间只想图利，朋友彼此背弃出卖。」

【耶九 5】

〔**和合本**〕「他们各人欺哄邻舍，不说真话，他们教舌头学习说谎，劳劳碌碌地作孽。」

〔吕振中译〕「他们各人都愚弄邻舍，不说真话；乃是教练舌头说假话；他们犯罪作孽，懒着悔改；」

〔新译本〕「他们各人都欺骗自己的邻舍，不说诚实话。他们训练自己的舌头说谎话，竭力作孽，以致他们不能回转（按照《马索拉抄本》，本句意思难确定；现参照《七十士译本》翻译）。」

〔现代译本〕「每一个亲友都好搬弄是非。人人欺骗朋友；没有人说诚实话；人人教导舌头撒谎。他们继续不断地犯罪；」

〔当代译本〕「各人彼此欺骗，不说真话；他们的舌头惯说谎言；他们为犯罪而疲于奔命。」

〔文理本〕「各迂其邻、不言诚实、舌习谎言、作恶致惫、」

〔思高译本〕「人都欺骗自己的近人，不讲实话，使自己的舌头惯于说谎，竭力行恶，」

〔牧灵译本〕「他们互相欺骗，没有人说实话，他们的舌根已习惯说谎，他们邪恶而心硬，不知悔恨，」

【耶九 6】

〔和合本〕「你的住处在诡诈的人中，他们因行诡诈，不肯认识我。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「欺凌加上欺凌，诡诈（传统：你的住所在诡诈中间）加上诡诈，总不肯认识我：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「欺凌加上欺凌，诡诈加上诡诈，他们不肯认识我。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「他们接二连三地强暴欺诈。上主说，他的子民背弃他。」

〔当代译本〕「你们住在欺诈的人中间，因行欺诈不肯认识我。」主说。」

〔文理本〕「耶和华曰、尔居诡诈之中、彼缘诡诈、不肯识我、」

〔思高译本〕「人都欺骗自己的近人，不讲实话，使自己的舌头惯于说谎，竭力行恶，」

〔牧灵译本〕「他们生活在欺骗当中，拒绝认识我。」

【耶九 7】

〔和合本〕「所以万军之耶和华如此说：“看哪，我要将他们熔化熬炼，不然，我因我百姓的罪该怎样行呢？」

〔吕振中译〕「因此万军之永恒主这么说：『看吧，我必熬炼他们，试验他们；不然，我因我子民（原文：我人民的女子）的罪该怎样行呢？」

〔新译本〕「因此，万军之耶和华这样说：“看哪！我要熬炼他们，试验他们；因我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的罪恶，我还可以作甚么呢？」

〔现代译本〕「因此，上主—万军的统帅这样说：我要锻炼我的子民，考验他们。我的子民作恶，我能不惩罚吗？」

〔当代译本〕「因此，万军之主这样说：“看哪，我要锻炼他们，试验他们；除此之外，我还可以为我的子民做些甚么呢？」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、因我民女如是、我必陶镕之、煅炼之、否则何以处之、」

〔思高译本〕「人都欺骗自己的近人，不讲实话，使自己的舌头惯于说谎，竭力行恶，」

〔牧灵译本〕「所以万军的天主雅威说：我要净化考验他们，除此之外，还有什么其他的选择？」

【耶九 8】

〔**和合本**〕「他们的舌头是毒箭，说话诡诈，人与邻舍口说和平话，心却谋害他。」

〔**吕振中译**〕「他们的舌头是杀人的利箭，他嘴里径说诡诈；他跟邻舍说和平话，心里却设伏要害他。」

〔**新译本**〕「他们的舌头是杀人的利箭，嘴里说的是诡诈；跟邻舍说话满口甜言蜜语，心底里却设计陷害他。」

〔**现代译本**〕「他们的舌头像锐利的箭；他们不断撒谎。人人对朋友甜言蜜语，其实在挖陷阱。」

〔**当代译本**〕「他们的舌头是好出诈言的毒箭；对待自己的邻舍，总是口蜜腹剑。」

〔**文理本**〕「其舌乃毒矢、而出诈言、对于邻里、口言平康、心伏残害、」

〔**思高译本**〕「人都欺骗自己的近人，不讲实话，使自己的舌头惯于说谎，竭力行恶，」

〔**牧灵译本**〕「他们的舌头是致人死地的箭，飞射出的是谎言与欺骗。人人在朋友面前甜言蜜语，心里却设计陷害。」

【耶九 9】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我岂不因这些事讨他们的罪呢？岂不报复这样的国民呢？”」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我岂不因这些事而施察罚呢？这对的国我岂不加以报复呢？」

〔**新译本**〕「我因这些事怎能不惩罚他们呢？像这样的国家，我怎能不亲自报复呢？」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我不该为这些事惩罚他们吗？我不该对这种国家报复吗？」

〔**当代译本**〕「难道我对这些人不应惩之以法吗？对于一个这样的国家，难道我不应亲自报复吗？」」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我岂不缘此而加谴责、岂不复仇于若是之国哉、」

〔**思高译本**〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔**牧灵译本**〕「我不该为这些事处罚他们吗？我不该报复这样的一个民族吗？」

【耶九 10】

〔**和合本**〕「“我要为山岭哭泣悲哀，为旷野的草场扬声哀号；因为都已干焦，甚至无人经过。人也听不见牲畜鸣叫，空中的飞鸟和地上的野兽都已逃去。」

〔**吕振中译**〕「『为了山岭、你们（**传统：我**）要哭泣举哀，为了野地的草场、你们要扬声唱哀歌；因为都已倒坏（**传统：干焦**），无人经过；牲畜的声音都听不到；无论空中的飞鸟、以至地上走兽、全都逃跑了。』」

〔**新译本**〕「我要为众山哭泣哀号，为旷野的草场唱哀歌；因为都已成为荒凉，无人经过，也听不到牲畜的叫声；无论空中的飞鸟，地上的走兽，都逃走跑掉了。」

〔**现代译本**〕「我说：我要为山冈悲鸣哀号，为草原唱一首挽歌；因为它们被烧成焦土，再没有人走过，也没有牛羊的声音，连飞鸟走兽都绝迹。」

〔**当代译本**〕「我要为众山举哀痛哭，为旷野的草原致哀，因为它们被弃为荒地，无人经过；听不见

牲畜的声音，雀鸟和走兽也逃去无纵。」

〔文理本〕「我为山岳哭泣号啕、为旷野之草场悲哀、因其焚毁、无人经之、不闻牲畜之声、飞禽走兽、俱已逃亡、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「山上将是一片哀泣，原野将弥漫哀曲，诸城将灰飞烟灭，人迹罕见；羊群的声音从此灭绝于耳。天空飞鸟和地上的走兽都将绝迹。」

【耶九 11】

〔和合本〕「我必使耶路撒冷变为乱堆，为野狗的住处；也必使犹大的城邑变为荒场，无人居住。」

〔吕振中译〕「我必使耶路撒冷变成乱堆，作为野狗的住处；我必使犹大的城市荒凉，无人居住。」

〔新译本〕「“我要使耶路撒冷变成乱堆，成为野狗的巢穴；我要使犹大的城市荒凉，无人居住。”」

〔现代译本〕「上主说：我要使耶路撒冷荒废，成为野狗的窝；我要使犹大各城镇荒凉，再没有人居住。」

〔当代译本〕「“我要使耶路撒冷成为废墟、成为野狗出没的地方；也要使犹大的城邑荒凉，不见人烟。”」

〔文理本〕「我必使耶路撒冷为墟、作野犬之居所、犹大诸邑荒芜、无人居处、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「雅威说：“我要使耶路撒冷沦为废墟，成为豺狼的巢穴。我要使犹大各城荒凉满目，再也无人居住。”」

【耶九 12】

〔和合本〕「谁是智慧人，可以明白这事？耶和華的口向谁说过，使他可以传说？遍地为何灭亡，干焦好像旷野，甚至无人经过呢？」

〔吕振中译〕「谁是智慧人可以明白这事？永恒主的口向谁说过，使他可以传说：遍地为甚么灭没、荒废像野地，无人经过呢？」

〔新译本〕「谁是智慧人可以解明这事？耶和華的口向谁说过，以致他可以传讲这事？为甚么这地被毁坏，像旷野般荒凉，无人经过呢？」

〔现代译本〕「我问：「上主啊，为甚么这土地荒废，像沙漠干旱，没有人烟呢？谁够聪明，能明白这道理呢？你曾向谁说明，使他能向别人解释呢？」」

〔当代译本〕「谁有智慧去明白这事呢？主口中的话可向谁说、使他可以宣布出来呢？为甚么地被蹂躏、被弃为荒野、无人经过呢？」

〔文理本〕「孰为智者、克明斯事、耶和華与谁言、使之宣告、斯土何为被毁遭焚、有若旷野、无人经之、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「谁有智慧，能明了这些道理？雅威拣选了谁来解释这些事呢？为什么这片土地荒废，

荒芜得像旷野，再没有人烟？」

【耶九 13】

〔和合本〕「耶和华说：“因为这百姓离弃我在他们面前所设立的律法，没有遵行，也没有听从我的话。”」

〔吕振中译〕「永恒主说：『因为他们撇弃了我的律法，我所摆在他们面前的，而他们不听我的声音，也没有遵行，』」

〔新译本〕「耶和华说：“这是因为他们离弃了我摆在他们面前的律法，不听从我的话，没有遵行我的律法；」

〔现代译本〕「上主回答：「这是因为我的子民背弃了我的教训，不听从我的话，不实行我的命令。」」

〔当代译本〕「主说：“因为他们弃绝我在他们面前所立的律法，又不听从我的话，不遵命而行。」」

〔文理本〕「耶和华曰、缘彼弃我所示之律、不听我言、不行我道、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「雅威说：“那是因为他们拒绝了我赐给他们的法律。不肯听从我，」

【耶九 14】

〔和合本〕「只随从自己顽梗的心行事，照他们列祖所教训的随从众巴力。」」

〔吕振中译〕「只随从自己心意之顽强，随从众巴力（即：外国人的神），就是他们列祖所教导他们行的。」

〔新译本〕「反而随从自己顽梗的心行事，照他们列祖所教训的，随从众巴力。」」

〔现代译本〕「他们一意孤行，随从祖先的教训去拜巴力。」

〔当代译本〕「他们随着自己执迷不悟的心行事，又照他们祖先的教训，追随巴力假神。」」

〔文理本〕「惟徇己心之刚愎、从诸巴力、即其祖所教者、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「却随心所欲，固执地追随祖传的巴耳假神。」」

【耶九 15】

〔和合本〕「所以万军之耶和华以色列的神如此说：“看哪，我必将茵陈给这百姓吃，又将苦胆水给他们喝。」

〔吕振中译〕「因此万军之永恒主以色列之神这么说：看吧，我必将苦堇给这些人民吃，将毒苦水给他们喝。」

〔新译本〕「因此，万军之耶和华以色列的神这样说：“看哪！我要使这人民吃苦堇，喝毒水。」

〔现代译本〕「所以，我一上主、万军的统帅、以色列的神这样宣布：我要使我子民吃苦果，喝毒水。」

〔当代译本〕「因此，万军之主、以色列的神这样说：“看哪，我要用艾草喂这子民，把苦胆水给他们喝。」

〔文理本〕「故万军之耶和华、以色列之神曰、我必食斯民以茵陈、饮之以毒水、」

〔**思高译本**〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威，万军的天主和以色列的天主说：“我要让这些民众饱尝苦果，我要给他们毒水喝。”」

【耶九 16】

〔**和合本**〕「我要把他们散在列邦中，就是他们和他们列祖素不认识的列邦。我也要使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。」

〔**吕振中译**〕「我必将他们分散在列国中，就是他们和他们列祖素不认识的；我必打发刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。」

〔**新译本**〕「我要把他们分散在列国中，就是他们和他们的列祖都不认识的列国；我要使刀剑追杀他们，直到把他们灭绝。」

〔**现代译本**〕「我要流放他们到各国，到他们祖先和自己都没听过的地方去。我要驱使敌军追赶他们，把他们全都灭绝。」

〔**当代译本**〕「我要把他们分散到各国中，是他们和他们的祖先所不认识的地方；我要用剑追赶他们，直到灭尽他们为止。」

〔**文理本**〕「散之于列邦、即彼与其祖所未识者、使锋刃随之、至于尽灭、」

〔**思高译本**〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威，万军的天主和以色列的天主说：“我要让这些民众饱尝苦果，我要给他们毒水喝。”」

【耶九 17】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：“你们应当思想，将善唱哀歌的妇女召来，又打发人召善哭的妇女来。”」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：『你们要考虑，将善唱哀歌的妇女召来；又打发人将有哀哭技能的妇女召集，』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说：“你们要思想，要把唱哀歌的妇女召来，把那些擅长哀哭的妇女请来；」

〔**现代译本**〕「上主——万军的统帅这样说：你们要思想：要雇用陪哭的妇女来哀号，雇专唱挽歌的女子来哀悼。」

〔**当代译本**〕「万军之主这样说：“快把擅唱哀歌的妇人请来，把擅哭的女人带来。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、尔其思之、召哀悼之妇、善哭之女至、」

〔**思高译本**〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔**牧灵译本**〕「听！去叫那些陪哭的妇女来，叫那些专唱挽歌的人来痛哭哀号吧！」

【耶九 18】

〔和合本〕「叫她们速速为我们举哀，使我们眼泪汪汪，使我们的眼皮涌出水来。」

〔吕振中译〕「叫他们赶快为我们举哀，使我们的眼流下眼泪，使我们的眼皮涌出泪水。」

〔新译本〕「叫他们赶快为我们举哀，使我们的眼流下眼泪，使我们的眼皮涌出泪水。」

〔现代译本〕「人民说：要催他们快来为我们唱挽歌，唱到我们痛哭流涕，泪如雨下！」

〔当代译本〕「叫她们快为我们举哀，使我们泪盈满眶。」

〔文理本〕「使其速为我举哀、俾我目堕泪、我眼流涕、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「听！去叫那些陪哭的妇女来，叫那些专唱挽歌的人来痛哭哀号吧！」

【耶九 19】

〔和合本〕「因为听见哀声出于锡安，说：‘我们怎样败落了！我们大大地惭愧，我们撇下地土，人也拆毁了我们的房屋。’」

〔吕振中译〕「因为有哀声从锡安听到，说：“我们怎样败亡阿！我们惭愧极了！因为我们撇下了此地，因为人把我们的住处抛掉了。”」

〔新译本〕「因为从锡安可以听到哀声，说：‘我们何等衰败！我们多么羞耻！因我们丢弃了这地，我们的家园被拆毁了。’」

〔现代译本〕「听听锡安城里哀号的声音：我们被摧毁了！我们受了多大的耻辱！我们必须离乡背井；我们的家被拆毁了。」

〔当代译本〕「因为有哭声从锡安传来说：‘我们灭亡了！我们蒙受大耻辱，要放弃国土了！因为仇敌已拆毁我们的家园。’」

〔文理本〕「自锡安闻有号啕之声、曰、噫、我侪败矣、惭愧特甚、因离故土、我之第宅为敌所毁、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「听听从熙雍传来一片呻吟回响：我们经历的是怎样一场浩劫！我们的家园被毁，人丁四处奔逃，这是多么大的耻辱呵！」

【耶九 20】

〔和合本〕「妇女们哪，你们当听耶和華的话，领受他口中的言语。又当教导你们的儿女举哀，各人教导邻舍唱哀歌。」

〔吕振中译〕「妇人们哪，你们要听永恒主的话，你们的耳要领受他口中的话语；你们要教导儿女举哀，各人要教导邻舍唱哀歌。」

〔新译本〕「妇女们哪！你们要听耶和華的话，你们的耳朵要领受他口中的话；要教导你们的女儿举哀，各人要彼此学习哀歌。」

〔现代译本〕「我说：妇女们哪！要听上主的话；你们要留心听他的话。要教你们的女儿哀号，教你们的朋友唱挽歌。」

〔当代译本〕「妇人啊，你们要听主的话，领受祂口中的言语，你们要教导儿女痛哭，与你们的邻舍

同唱哀歌。」

〔文理本〕「维尔诸妇、当听耶和華言、耳聆其口所出之词、其训尔女号啕、各海尔邻哀哭、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「哦！妇女们，听雅威的训言，聆听他口中的话。将这首哀歌教给你的儿女们，一个一个传述这首挽歌：」

【耶九 21】

〔和合本〕「因为死亡上来，进了我们的窗户，入了我们的宫殿。要从外边剪除孩童，从街上剪除少年人。」

〔吕振中译〕「因为死亡上来，进了我们的窗户，入了我们的宫堡，要从街上剪除孩童，从广场上剪掉青年（此处有：「你要说：永恒主这样发神谕说」一行）。」

〔新译本〕「因为死亡从窗户上来，进入我们的堡垒；要从街上剪除孩童，从广场上剪除年轻人。」

〔现代译本〕「死亡从窗户进来，侵入了我们的宫殿；死亡击倒街上的孩童，消灭广场上的年轻人。」

〔当代译本〕「因为死亡要由窗户爬进来，进入我们的宫殿；它要剪灭街上的孩童和广场上的青年。」

〔文理本〕「盖死亡至于我牖、入于我宫、我子殄于外、少壮灭于衢、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「“死亡已走进了我们的门窗，侵入了我们的宫殿，死亡夺走了街上孩子们的性命，也找上了广场上的青年人。”」

【耶九 22】

〔和合本〕「你当说：耶和華如此说：‘人的尸首必倒在田野像粪土，又像收割的人遗落的一把禾稼，无人收取。’」

〔吕振中译〕「人的尸体必仆倒像粪土在田野上面，又像收割人所躐下的成行禾捆，无人收取。」

〔新译本〕「你要这样说（这是耶和華的宣告）：“人的尸体横卧着，像田野上的粪肥，又像遗留在收割者后面的麦穗，无人拾取。”」

〔现代译本〕「遍地横尸，像田野里的粪堆，像割下的麦穗，没人捡起。上主命令我这样宣布了。」

〔当代译本〕「你要说：“主这样说：‘人的尸骸必散布在田野上，像粪堆一样；又像收割的人所遗留的麦穗，无人捡拾。’”」

〔文理本〕「当告之曰、耶和華云、人尸必若粪土、僵于田间、又如禾束、遗于刈者之后、无人拾之、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「尸骨遍地，如同荒野上的粪堆，又如被收割人遗漏的碎谷壳，无人来收拾！」

【耶九 23】

〔和合本〕「耶和華如此说：“智慧人不要因他的智慧夸口，勇士不要因他的勇力夸口，财主不要因他的财物夸口。”」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：智慧人不要夸耀自己的智慧，勇士不要夸耀自己的勇力，财主也不要夸耀自己的财富；」

〔新译本〕「耶和华这样说：“智慧人不可夸耀自己的智慧，勇士不可夸耀自己的勇力，财主不可夸耀自己的财富。”」

〔现代译本〕「上主这样说：智者不可夸耀自己的智慧；勇士不可夸耀自己的力气；富人不可夸耀自己的财富。」

〔当代译本〕「主这样说：“智慧的不要以自己的智慧夸口；强壮的不要以自己的勇力自夸；富足的不要以自己的财富自夸；」

〔文理本〕「耶和华曰、智者勿夸其智、勇者勿夸其勇、富者勿夸其富、」

〔思高译本〕「为这些事我岂能不惩罚？——上主的断语——像这样的一个民族，我岂能不图报复？」

〔牧灵译本〕「雅威说：“智者不可夸耀自己的智慧，勇者不可夸耀自己的勇气，富者不可夸耀他的财富！”」

【耶九 24】

〔和合本〕「夸口的却因他有聪明，认识我是耶和华，又知道我喜悦在世上施行慈爱公平和公义，以此夸口。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「夸耀的却要夸耀自己有聪明、能认识我、知道我是永恒主、是在地上施坚爱、行公平显义气的，因为我喜悦这些事：这是永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「夸口的却要因了解我，认识我而夸口；认识我是耶和华，我在地上施行慈爱、公正、公义；因为我喜悦这些事。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「人若要夸耀，应该夸耀认识我，明白我；因为我是上主，我有不变的爱。我执行公道，伸张正义；我喜爱的就是这些。我一上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「如果有人要夸口；就让他夸口自己认识我是主，也知道我是喜欢在地上施行慈爱、公平和正义的主。”」

〔文理本〕「凡夸者、当夸其明哲、知我为耶和华、施行慈爱公平仁义于地、盖我以此为悦、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「凡要夸耀的，只应在「知道和认识我」这件事上夸耀，因为在地上是我，上主，施行仁慈、公道和正义，因为我喜爱这些事——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「如果谁想夸耀，只应在了解与认识我这件事上夸耀。因为我是雅威，我有慈悲的心怀。我在世上的作为是善良、正直和公义，这些是我喜爱的。”这是雅威说的话。」

【耶九 25】

〔和合本〕「耶和华说：“看哪，日子将到，我要刑罚一切受过割礼，心却未受割礼的，」

〔吕振中译〕「『看吧，日子必到——永恒主发神谕说——我必察罚一切受过割礼，而心没受割礼的：」

〔新译本〕「“看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），我必惩罚所有只在身体受过割礼，内心却未

受割礼的人，」

〔**现代译本**〕「(25~26 节) 上主说：「有一天，我要惩罚埃及人、犹大人、以东人、亚扪人、摩押人，和住在旷野那剪短了头发的民族。他们在肉体上都受过割礼，但他们和以色列人在心灵上都没有受割礼，不遵守割礼所象征的约。」」

〔**当代译本**〕「主说：“审判的日子快到了，我要惩罚所有身体受过割礼、心却未受割礼的，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、時日將至、彼受割而未潔者、我必罰之、」

〔**思高译本**〕「看，时日将到——上主的断语——我要惩罚所有受过割礼而仍存有包皮的人，」

〔**牧灵译本**〕「雅威又说：“在未来的日子，行过割礼或没有接受割礼的人均要经过审判，」

【耶九 26】

〔**和合本**〕「就是埃及、犹大、以东、亚扪人、摩押人，和一切住在旷野剃周围头发的。因为列国人都没有受割礼，以色列人心中也没有受割礼。」」

〔**吕振中译**〕「就是埃及、犹大、以东、亚扪人、摩押人、和所有住旷野、将鬓边头发剃成了圆形的人；因为列国人心没受割礼，以色列全家心也没受割礼。』」

〔**新译本**〕「就是埃及、犹大、以东、亚扪、摩押和所有剃除鬓发，住在旷野的人；因为列国的人都没有受过割礼，甚至以色列全家的内心也没有受过割礼。」」

〔**现代译本**〕「(25~26 节) 上主说：「有一天，我要惩罚埃及人、犹大人、以东人、亚扪人、摩押人，和住在旷野那剪短了头发的民族。他们在肉体上都受过割礼，但他们和以色列人在心灵上都没有受割礼，不遵守割礼所象征的约。」」

〔**当代译本**〕「就是埃及、犹大、以东、亚扪、摩押和所有住在荒野、剃了鬓发的人，因为所有这些国家都未受过割礼，而以色列全家都未受过内心的割礼。」」

〔**文理本**〕「即埃及、猶大、以東、亞扪族、摩押、及凡薙須鬢、居曠野者、蓋列邦俱未受割、以色列家、中心亦未受割也、」

〔**思高译本**〕「即埃及、犹大、厄东、阿孟子民、摩阿布和所有住在旷野剃除鬓发的人，因为这一切民族都未受过割礼，至于以色列全家却是未受过内心的割礼。」」

〔**牧灵译本**〕「像埃及人、犹大人、厄东人、阿孟族、摩阿布人和所有住在旷野剃发的民众。因为这些外教人都没受过割礼。而以色列人则还未在心上受割礼。」」